

Kaatsheuvel K.164a

1. ez dē ki:pē nē klā:mpērt sin - dan zēn zē baj
2. mēnē vrmt iz dē blumē gō:j gi:tē
3. te:gēvurēX spmē zē ni mir mi mēsi:nē
4. spc:jēn iz ē la:stēX vē:s:rēk
5. uđē sXip kre:gē zē vērsXimalt bru:t:et
6. dē timērman hñē splinter m zēnē vñjēr
7. dē sXipēr laktē zēn lpēn a:f
8. m dē fēbrik is niks tē zi:n
9. kum hi:r mēn kē:int
10. bō:s sXē:ŋkt ū:ns fi:r glo:zē bi:r
11. brend ū:ns fi:r punt kē:rskēs
12. zē hebē mīdēr vē:vē dri li:tēr vē:n cētXēdrunjēkē
13. hē vñmē mmē klrpēl slō:n
14. ik hē zēn kni gēzi:n
15. vastēlō:vēt vur ni fō:l mir gēha:wē
16. ik se ble:i dēk ni mijēme.gēgō:n ze:
17. ik het ni Xēdē:n jū:jē
18. dēn dijē di tō:r cōjkumt
19. spm - spmēkupē - rō:vēzbūl
20. klak (*wat verouderd*) - māts - baj - vaxi - padēstu:l
- hēX - kikērt (*km̄k verouderd*) - kēpēlēkē
21. dijē vent dm hñl dē vē:relt fe:Xtē
22. ik salu kro:lēkēs Xir:ve
23. ejelā:nt lut fō:l aū sXipē arvbræ:.kē
24. hei is ut:et fa nēn hunt Xēbri:tē
25. gmē tui:r bri:rejē sti:r:enē - bre:jēr - bri:etstē
26. dē stambe:lt stutērni mi:ter
27. di mī:ns hēdēn lē:vēn ez nē prī:ns
28. dēn dyvel is nijm dēn he:mal gēblivē
29. dē sXo:lkendēr zēn mīdē mi:estēr nō dē zi:rē
gēvist
30. ikan ni ko:mē vārdēklēr zēi
31. dē bi:estē drmēkē gē:rē lāinzē:tmē:l
32. hei kani gō:n vērēkē - zē kē:l du zi:rē
33. stekt is nē sti:l m dijēn besēm
34. ne:jē me:idē kr:gēls vurt ni mir gēspalt
35. hei - ik heb u al tui:r ki:r:er gēru:pē
36. di pē:r is ni ræ:p - dē pte zenuX vit
37. zē zēn nō: dēnēker
38. zē he:i i:st zēn gēlt hēlpē vērdū:n - of : upgē:
mukt
39. di zalt nu:et vē:it brē:ŋjē
40. zē is tē hēlēft fandē ru:emē kvē:t
41. dē mī:ns mut farzen vru:u upko:mē
42. m di:p vē:it zēvēmē is Xēvē:rlēk
43. hē:i hi val pruts - umdēti stā:rēk is
44. vēi mutē dē:r dē hēlēft fan hebē en gali dā:ndēr
hēlēft
45. vatebet is me:i up
46. ū:nzē mētsēlē:r iso vēt eze vērēkē
47. zē vēdē um et vētstē tē sprijē
48. dē bu:emkū:kēr zal dēn bu:em mē:nte
49. du i:rstē vē:instērs iz diXt
50. ed bēgmē tē klēpē vār dirstē mis - dē lēstē mis -
tluf
51. bēdēsprā:i - km̄kfursēndrek - vērsprā:jē - cēt
sprā:jē - cētbra:jē - klē:rmē:kē
52. di vē:uw hītēr hō:r lē:tē knipe
53. zēn vē:dēr hitēm zēs jō:r nō sXo:ll lē:tē gō:n
54. khēbēm afXērō:jē zulēt lajzēt vē:it tē gō:n
55. vō:l vē:rzē zidē hi:r ni fō:l
56. æ:rdē putē zēni fō:l vē:rt
57. dē sXō:ltēr stō: m dēn hē:rt
58. imē:rt izēt nuX tē kōut um tē kū:tsē
59. di kars gēft en hēdēr liXt var
60. hei trok mīdē start van et pē:rt
61. tun kva:mdē gāli hi:r ale jō:r nōdē kērmēs
62. dē pō:tēr zi dē ū:nzē livēn hi:r vulmōkt is
63. gē het mē vel gēzin mēr gē vē ni te:gēmē pō:te
64. dē zvulēmē zālē tryXko:mē
65. gēdē vāndē:X ni kō:rtē
66. i:tē zālijuk Xē:re kē:s
67. zēnē mo:tēr is kēput
68. tisnē vāermēn daXēvist entis nēn zaXtēn c:vēt
69. dē manēkē lu:pt berēvuts
70. dō:r izē sXō:r m dē kan
71. ik vē dētē pō:t nēm bri:f bru:Xt
72. mēn hart du zi:r:er
73. ika mī gmē dūarsē mī:nsēn umgē:n - of : gē
zēdamō:l te:gēt rēgō:r m
74. nō sXūftē:t spanē vēt pē:rt m dē nei kar
75. ik heb ve kurs van vārdē mīdēgal
76. dē zō:n van dē ko:nēj is uk suldē:t Xēvist
77. vētē gēi gmēm bo:gēmē:kēr vē:tnē
78. di ru:ezē hebē laj du:erēs
79. ik Xēly:r:ever gmē sti:k van
80. tkint:jē vaz du:et farzēt kusē du:epē
81. zēn ut:erēn en zēn ut:agē lu:epē
82. dēr du:Xtērt:jē is mijēn kārfē nōd bus brem:
bīzēmē vīstē plākē
83. dēr is enē spō:t cēti li:r:er
84. hei zētē nēm kē:l o:pe
85. tfulk su:Xt niks āndērēz es Xēlt en re:kēdum
86. dērē munt iz dry:et fan dēn durst
87. dijē vē:X lupt krum - dēz um
88. ik ku:Xt far dēn klē:nē en trumēt:jē
89. dēm buk is kēpot Xēgō:n van ej kōrst mēlikē
90. zēn li:kē vas kōrt ej gu:t
91. mīdē sXō:i istēt bestē
92. en sXātēr mut Xē:t kāne mīkē
93. zyktis nō mēnēn hū:t
94. ik vēt ni vē:r ikēmut Xē:n zy:kē
95. nē ka:uwē kēldēr is Xē:t fārt bi:r
96. ik muz usēblu:drmēkē um stā:rēkē tē vērē
97. ik mut i:rstē et fujē mīdē stal brē:ŋjē
98. mēm bry:r vas myi
99. dērū:ambu:r mukt nō gru:etē ruit
100. di mōlēkiz dān en zy:r - sty:rtēm ēr me:i tryX
101. vē zēn dijē pat m eny:r vul kāne mē:kē
102. | sēky:r = precies |
103. hei kumt nu:t gmē mēny:tē lō:t
104. m itē:lejē zēn bē:rgē di vy:r spō:uwē
105. dārēvdē dē:r upētē dē:uwē
106. mē bu:em hebē zēn stāk fandē brāXēvō:rē
107. gē mut ū:ns fō:lē is kumē kō:rē
108. hei is fan lō:vē gēko:mē mijēn gui purtēmēnē:i
109. di dē:r iz cēit bykēhōut Xēmōkt
110. ej gētrōudē vē:uw mut kāne na:jē
111. ik hē hi:r gras Xēza:it - mēr et vas Xēj gui zō:t
112. dēm brōwēr zi dēt nuX tē dy:r is umtē bō:uwē

113. bakə - ig bak - gai bakt - hei — - bakti - sei
 bakə - ig baktə - gai — - hei — - sei — - sei
 hebe gebakə
114. bijə - ig bi.j - gai bi.it - hei — - sei bijə - bijə
 sei - ig bo.i - ik hep Xəbo.jə - bo.jə zalijuk
115. tizəŋ klesnt.jə mər ən feint.jə
116. gə kānt hir a:jər kræ:gə ub də mært
117. hei hɪ gəzit deti up mə zal dəyke
118. də mært zr deti gəlæk ha
119. dər va:rə və:f præ:ze
120. under dijən æ:k ligə və:l i:ekəls
121. tuu:tər zəl gən ko:kə - tkukt al
122. thu:ej is nu:try:n - tis nu:X mər pas Xəma:it
123. majənæ:zə mɔ:kə zə mmən do:jər van əna:z
124. də buəmkə zəl də:r slæ:Xt kane grujə
125. də pəstu:rər hə gujə və:ən
126. ū.nz a.u hœ:z iz a.fXəbrā:nt
127. də ru:əmə spətət cətə ceijər vandə kui
128. də kəstər lœit far də pərsesi
129. də baris fan də krəs.gə bə:gə vantXəvixt - of :
 də vra:Xt
130. də tvi:e dətsərs kva:mə nə bə:te
131. zə həben əm bunt əm blau gəslə:n
132. də səuz is ve flə:n
133. də smi:eu lr dik
134. tizən i:eu gəle,jə dəku gəzi:n hep
135. tilbarX vurt nəu ən hi:el nei stat
136. dum - ig dugət - gai — - hei — - sei dunt - gai
 dugət - zə dunt - ig dmət - gai dmət - hei dmət -
 sei dmənət - gai dmət - zai dmənət - dmıgda -
 dmıtijet mər - dməzət mə:r
137. du:epə - du:epkli:et - du:epfunt - də səldə:tə
138. dərsə - hei dərst - hei dərste - hei hɪ gədərsə
139. bæ:nə - ig bæ:n - gai bænt - hei — - sei bæ:nə -
 gai bænt - zai bæ:nə - benti - bunti - ik hep
 Xəbundə
140. *Locale landmaten* : rui - byndər
141. *Waternamen* : —

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is də ketshø:vəl

De inwoners heten : ketshø:vəlsə

Hun bijnaam is zvə:vəlmarsə

Aantal inwoners : Kaatsheuvel is een deel van de gemeente Loon-op-Zand ; voor het aantal inwoners zie men aldaar.

Taaltoestand. Overal wordt hetzelfde dialect gesproken. Alleen Berkdijk (*of* : Het Straatje) wijkt af. De bevolking leeft vnl. van schoenindustrie.

Zegslieden : 1. Elshout Petrus ; 65 jaar ; geb. te Kaatsheuvel, koster ; heeft er praktisch altijd gewoond. V. uit Drunen, M. uit Nieuwcuylk ; spreekt meestal een mengsel van A. B. en Kaatsheuvels, volgens zijn zeggen.

2. Helena Beerens ; 46 jaar ; geb. te Kaatsheuvel ; echtgenote van 1) ; heeft er altijd gewoond. V. uit Loon-op-Zand, M. uit Kaatsheuvel ; spreekt meestal een mengsel van A. B. en Kaatsheuvels volgens haar zeggen.